

日本地名常用汉字的汉语读音和标准化

松岡 榮志

JCF10470@nifty.com

日本·东京学艺大学名誉教授／日中翻译文化教育协会会长

摘要

最近，日本地名常用汉字的汉语注音问题被重视起来，已经开始做《日本地名常用国字读音规范》(假题)等标准化的工作。

早在 2009 年 10 月，中国教育部国家语言文字工作委员会发布了第一件绿皮书(推荐性的语言文字规范):《日本汉字的汉语读音(草案)》。发布以后，电视台、词典等都使用这些汉语读音。这个《草案》是由费锦昌、松冈荣志共同研究而撰写的一篇文章《日本“国字”的汉语读音》(《语言文字应用》2005 年第 3 期, pp.63-68, 中国教育部语言文字应用研究所, 2005 年 5 月)的基础上来研发的。

日本“国字”是什么? 日本著名汉字学家藤堂明保在《学研汉和大字典》附录里说: 在日语的文章里使用汉字时, 为了表达日语特有的概念, 仿照中国汉字的构成原理来做日本特有的汉字。人们叫它为“国字”或“和字”。这种汉字的大部分是仿照六书之中的会意文字的构成原则来做的。(p.1571)

因此, 日本“国字”原来没有汉语读音。

费教授和我用了几年时间, 进行研究, 撰写了一篇文章《日本“国字”的汉语读音》。在这个研发的过程中, 碰到了不少困难, 又发现了每个字的历史、文化背景的问题和妙趣。

日本地名常用汉字读音问题也在这个日本“国字”的研究成果上, 需要进一步探讨其标准化的问题。在这次研讨会上, 我要举起几个具体例子来介绍其工作上的难题和妙趣, 请参会诸位积极交流意见。